

Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy podszedłszy uczniowie Jezusa na osobności powiedzieli dla czego my nie mogliśmy wyrzucić go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podeszli do Jezusa uczniowie, na osobności, i zapytali: Dlaczego my nie byliśmy w stanie wypędzić go? ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy podszedłszy uczniowie - Jezusa na osobności powiedzieli: Dla czego my nie mogliśmy wyrzucić go?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy podszedłszy uczniowie Jezusa na osobności powiedzieli dla- czego my nie mogliśmy wyrzucić go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na osobności natomiast podeszli do Jezusa uczniowie i zapytali: Dlaczego my nie byliśmy w stanie wypędzić demona?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy uczniowie, podszedłszy do Jezusa, zapytali go na osobności: Cemu my nie mogliśmy go wypędzić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przystąpiwszy uczniowie do Jezusa osobno, rzekli mu: Czemużemy go my wygnać nie mogli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy przystąpili uczniowie do Jezusa osobno i rzekli: Czemuśmy go my wyrzucić nie mogli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy uczniowie podeszli do Jezusa na osobności i zapytali: Dlaczego my nie mogliśmy go wypędzić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przystąpili uczniowie do Jezusa na osobności i powiedzieli: Dlaczego my nie mogliśmy go wypędzić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy uczniowie podeszli do Jezusa i na osobności zapytali: Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczniowie podeszli do Jezusa na osobności i pytali: „Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podeszli potem na osobności uczniowie do Jezusa i zapytali: „Dlaczego my nie mogliśmy go usunąć?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem, gdy zostali sami, podeszli uczniowie do Jezusa i spytali: - A dlaczego nam się to nie udało?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy uczniowie na osobności zapytali Jezusa: - Dlaczegoż to my nie mogliśmy go wyrzucić?

¹⁾ <x>470 10:1</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді учні, приступивши до Ісуса, що був на самоті, сказали: Чому ми не змогли його вигнати?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy przyszedłszy do istoty uczniowie Iesusowi w tej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę rzekli: Przez co my nie mogliśmy wyrzucić ono?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy uczniowie podeszli na osobności do Jezusa i powiedzieli: Czemu my nie mogliśmy go wyrzucić?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I przyszli do Niego talmidim na osobności, mówiąc: "Czemu my nie mogliśmy go wypędzić?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	potem uczniowie podeszli do Jezusa na osobności i rzekli: "Dlaczego my nie mogliśmy go wypędzić?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Później, gdy Jezus był sam na sam z uczniami, zapytali Go: —Dlaczego my nie mogliśmy wypędzić tego demona?